



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2014/15

**40327 - INTRODUCCIÓN A LA  
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C  
ALEMÁN**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40327 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48028-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZ - 00

**CÓDIGO ULPGC:** 40327

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12

**MÓDULO:**

**MATERIA:**

**TIPO:** Obligatoria

**CRÉDITOS ECTS:** 6

**CURSO:** 4

**SEMESTRE:** 1º semestre

**LENGUA DE IMPARTICIÓN (Especificar créditos de cada lengua)**

**ESPAÑOL:** 3

**INGLÉS:**

**alemán** 3

## SUMMARY

## REQUISITOS PREVIOS

Conocimientos avanzados de la lengua y la cultura alemanas y españolas.

Se considera altamente recomendable tener aprobadas las asignaturas de Lengua C I - IV Alemán, y las asignaturas de Introd. a la Trad. C Alemán y Trad. Gen. C Alemán.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los créditos destinados a la materia de Traducción Lengua C Alemán se destinan a la adquisición de competencias de traducción aplicadas a los principales campos de la actividad profesional de los futuros egresados. Pretenden asegurar, asimismo, una formación generalista.

La asignatura de Introducción a la Traducción Esp. C Alemán constituye el tercer nivel de esta materia.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas de la asignatura:

- Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en alemán como en español, de los textos especializados más demandados socialmente.
- Aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto especializado.
- Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción de los textos especializados más demandados.
- Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Competencias transversales:

Toma de decisiones.

Aprendizaje autónomo.  
Creatividad.  
Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.  
Capacidad de trabajo individual.

## Objetivos:

### OBJETIVOS FORMATIVOS:

Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.

Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Conocer la interrelación entre conceptos teóricos y práctica profesional de la traducción.
- Conocer estrategias de traducción para la traducción de textos especializados del alemán al español y del español al alemán, con respecto a diferentes tipos de textos y diferentes niveles de dificultad, así como con respecto a diferentes encargos, pertinentes a diferentes ámbitos de la trad. esp.
- Conocer la problemática intercultural de la traducción especializada.
- Comprender la necesidad y desarrollar la capacidad de argumentar las propias decisiones traductorales de acuerdo con un encargo concreto.
- Familiarizarse con las convenciones textuales de textos esp. de diferente índole de forma contrastiva (esp. - alemán).
- Aprender a traducir textos esp. según encargo concreto.

## Contenidos:

Traducción al español / al alemán de textos especializados escritos de dificultad alta.

Tipos de textos a tratar, p.ej.: Textos académico-científicos, textos técnicos, textos económicos, textos comerciales, textos históricos.

Enfoques teóricos sobre la traducción especializada y la terminología. Contrastación de diferentes enfoques y determinación de su relevancia para la traducción especializada; metodología de contrastación de terminología (cf. p. ej., sistemas conceptuales).

Gestión de proyectos de traducción especializada basada en encargos reales o didácticos. Metodología de la especificación del encargo; metodología y pautas para el comentario traslatológico.

Detección y resolución de problemas tecnolectales y textuales a nivel micro y macroestratégico. Metodología del análisis textual del texto especializado. Interdependencia del análisis del encargo y el análisis textual. Desarrollo de macro y microestrategias con respecto a un encargo concreto. Contrastación de diferentes encargos con los resultantes problemas traductológicos.

Estrategias de cooperación con actantes en el ámbito de la traducción especializada (tipos de encargo, expectativas del cliente, conocimientos previos del cliente, problemática intercultural del encargo, normas y convenciones de las interacciones en el marco profesional de la traducción).

Introducción a la gestión profesional de recursos terminológicos y documentales específicos en el ámbito de las diferentes campos de la traducción especializada. Búsqueda y uso de la documentación, etc.

Estrategias avanzadas de análisis y producción de textos especializados. Interdependencia entre encargo, análisis de la situación de recepción meta, análisis textual del texto de partida, determinación de problemas, determinación de macro y micro-estrategias, propuestas de solución, argumentación de las soluciones (comentario traslatológico), interacción con los diferentes actantes en el marco intercultural de la traducción, perfil y competencias del traductor, responsabilidad profesional, ética profesional.

Estrategias avanzadas de revisión, corrección y crítica de traducciones especializadas. Análisis, argumentación, reflexión (cf. arriba).

## Metodología:

- Prácticas presenciales de aula, debate, presentación (20%).
- Actividades dirigidas individuales o colectivas (20%).
- Actividades autónomas (60%).

A lo largo del semestre se irán realizando diferentes proyectos de traducción, en grupo o individuales. Las prácticas se orientarán a la realidad profesional, los estudiantes deberán asumir la responsabilidad de los proyectos que decidan llevar a cabo desde el inicio hasta la presentación del trabajo final. Los trabajos en grupo servirán de andamiaje para la elaboración de trabajos individuales de corte similar.

Las lenguas de trabajo serán el español y el alemán.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 14 del semestre.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la semana 14 ó 15 del semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno

será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

- d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.
- e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.
- f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

## Sistemas de evaluación

-----  
Organización temporal de la evaluación: Semanas 1-14 del semestre: evaluación continua según las tareas a indicar y especificar por la profesora en cada caso y a entregar por los alumnos en fecha determinada.

Semana 15: Examen de los contenidos del curso.

Evaluación de la asistencia (5%) y participación (5%)

Pruebas a lo largo del semestre (50%)

Evaluación sobre todos los contenidos del semestre (40%)

Para aprobar el conjunto de la evaluación continua, el alumno debe conseguir la calificación mínima de 5.0 (aprobado) en cada una de las partes que componen la evaluación continua (asist.+

part. 10%; trabajos 50%; ex. final 40%).

Convocatorias ordinarias: para aquellos alumnos que no podrán optar a la evaluación continua (cf. arriba).

### Criterios de calificación

-----

Se evaluarán la capacidad de traducir del/al alemán al español textos especializados de diferente naturaleza con coherencia y corrección, según el encargo indicado.

Se evaluará la competencia de análisis del encargo, análisis situativa de la recepción meta, competencia de elaborar un perfil del receptor, competencia de detección de problemas de traducción, desarrollo de estrategias traslativas y capacidad de argumentación. Capacidad de reflexión crítica de las traducciones individuales y en grupo.

La calificación se realizará en función del grado de comprensión del texto original por parte del alumno y de la capacidad de traslación a/de la lengua española con corrección y coherencia, y adecuación al encargo y a la situación comunicativa meta. La calificación se realizará también en función de la capacidad argumentativa del alumno con respecto a las soluciones traslativas propuestas en su traducción. (Cf. arriba.)

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- Uso de fuentes teórico-metodológicos adecuados para los diferentes ámbitos de la traducción especializada.
- Análisis contrastivo de los requerimientos de la situación comunicativa intercultural de la traducción especializada.
- Análisis de textos especializados de diferente naturaleza para determinar sus características más destacadas.
- Documentación y búsqueda de textos paralelos según requerimientos del encargo.
- Análisis del encargo; especificación del encargo.
- Búsqueda de problemas traslativos en textos especializados de diferente naturaleza.
- Traducción de textos de diferente naturaleza, según encargo concreto (cf. abajo).
- Argumentación crítica sobre traducciones propias y ajenas.
- Reflexión crítica sobre la situación profesional del traductor y la ética de la traducción orientado a la situación profesional del traductor de textos especializados.

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semanas 1-2: Introducción a los problemas de la traducción especializada, dificultades específicas de la traducción de/a la lengua alemana en este ámbito. Convenciones de las áreas especializadas; aspectos contrastivos del estilo comunicativo en diferentes ámbitos especializados; convenciones traslativas; convenciones de interacción entre cliente y traductor en los diferentes ámbitos especializados.

Semana 3-4: El encargo de traducción y el comentario traslativo, orientados a la traducción especializada.

Principales enfoques y conceptos teóricos de la traducción aplicados a la traducción especializada.

Semanas 5-6: Introducción al análisis de texto orientada a la traducción de textos especializados. Interrelación e interdependencia de diferentes modalidades textuales (oral/escrito; verbal / no verbal), relaciones texto-imagen.

Aspectos estilístico-contrastivos alemán-español (convenciones textuales, normas y convenciones

del mercado traslativo; aspectos contrastivos de teoría y práctica).

Semana 7-8-9-10: Traducción esp.-ale; ale-esp.: Análisis de encargo, análisis textual, elaboración del perfil receptor, producción textual, ejemplificados en diferentes tipos de textos especializados. Ejemplos de textos para su traducción según encargo concreto (p. ej., textos académico-científicos, científico-técnicos, comerciales, farmacéuticos, etc).

Semana 13-14: Revisión y crítica de traducciones ajenas. Reflexión crítica de la situación del traductor en el mercado. Ética de la traducción especializada.

Semana 15: Examen sobre los contenidos de la asignatura.

La progresión temática y de contenidos podrá sufrir modificaciones según la composición de los grupos, los conocimientos previos del alumnado, etc.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Bibliografía específica (teórica y aplicada a la práctica)

- Herramientas informáticas y en papel.
- Documentación especializada.

La bibliografía que se indica en el apartado de Bibliografía será ampliada en el curso según las explicaciones específicas de la profesora.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- Distinguir entre diferentes conceptos teóricos con respecto a la trad. esp., e identificar su relevancia para la práctica profesional.
- Aplicar las estrategias de traducción tratadas, en la traducción de textos esp. (ale-esp. y esp.-ale) de diversa índole, según encargo concreto.
- Identificar problemas interculturales de la trad. esp.
- Distinguir las diferentes convenciones textuales de textos esp. de diversa índole.
- Aplicar las estrategias de argumentación tratados para poder argumentar las propias decisiones traductoras.

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Las tutorías se realizarán según las tareas individuales y su evaluación por la profesora.

La atención presencial individualizada se realizará en horas de tutoría.

### **Atención presencial a grupos de trabajo**

Las tutorías de grupos se realizarán según las tareas repartidas para los grupos y su evaluación por la profesora.

La atención presencial a los grupos se realizará en horas de tutoría.

## Atención telefónica

928-451722.  
En horario de tutoría.

## Atención virtual (on-line)

A través del correo electrónico, en horario de tutoría, y según las indicaciones de la profesora.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Heidrun Witte</b>	(COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 254 - FILOLOGÍA MODERNA	
<b>Ámbito:</b> 814 - Traducción E Interpretación	
<b>Área:</b> 814 - Traducción E Interpretación	
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA	
<b>Teléfono:</b> 928451722	<b>Correo Electrónico:</b> heidrun.witte@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Recomendado] Contenedores, recorridos y metas: metáforas en la traductología funcionalista /

*Celia Martín León.*  
*Peter Lang,, Berlin : (2005)*  
3631541287

### [2 Recomendado] Traducción y percepción intercultural /

*Heidrun Witte.*  
*Comares,, Granada : (2008)*  
9788498364101

### [3 Recomendado] The turns of translation studies: new paradigms or shifting viewpoints? /

*Mary Snell-Hornby.*  
*John Benjamins,, Amsterdam ; (2006)*  
9027216746

### [4 Recomendado] La traducción de documentos alemanes: traducción jurada /

*Pilar Elena.*  
*Comares,, Granada : (2001)*  
8484444155

### [5 Recomendado] Principios teóricos y metodológicos para la didáctica del proceso de la traducción directa, un modelo cognitivo-funcional /

*realizada por: Ana María García Álvarez ; dirigida por Pilar Elena García.*  
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2003)*

### [6 Recomendado] Introducción a la terminología /

*Reiner Arntz, Heribert Picht.*  
*Fundación Germán Sánchez Ruipérez,, Madrid : (1995)*  
8486168953